

No. 53021*

**Canada
and
Bulgaria**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Ottawa, 3 March 1999

Entry into force: *25 October 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Bulgarian, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Bulgarie**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Bulgarie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ottawa, 3 mars 1999

Entrée en vigueur : *25 octobre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СПОГОДБА

МЕЖДУ

КАНАДА

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА

ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И

ПРЕДОТВРЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С

ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО

Канада и Република България,

в стремежа си за по-нататъшното развитие и улесняване на взаимните си икономически отношения и желаейки да сключат спогодба за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци върху дохода и имуществото,

се договориха както следва

I. ОБХВАТ НА СПОГОДБАТА

Член 1 ПЕРСОНАЛЕН ОБХВАТ

Тази спогодба се прилага за лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави

Член 2 ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1 Тази спогодба се прилага за данъците върху дохода и имуществото, наложени от всяка договаряща държава, независимо от начина, по който се събират

2 Данъци върху дохода и имуществото са всички данъци, наложени върху общия доход, цялото имущество или върху елементи от дохода или имуществото, включително данъците върху доходи от отчуждаване на движима или недвижима собственост, както и данъците върху нарастване стойността на имуществото

3 Съществуващите данъци, по отношение на които се прилага спогодбата са, по-конкретно

а) за Канада

данъците върху дохода и имуществото, налагани от Правителството на Канада, на основание Закона за данъка върху дохода,
(наричани по-нататък "канадски данък"),

б) за Република България

I данъка върху доходите на физическите лица,
II корпоративния подоходен данък,
III данъка върху имуществото,
(наричани по-нататък "български данък")

4 Спогодбата ще се прилага и за всички подобни по естеството си данъци и по отношение на данъците върху имуществото, които са наложени след датата на подписване на спогодбата в допълнение на, или вместо съществуващите данъци, както и по отношение на всички данъци, които бъдат уточнени и съгласувани в разменена кореспонденция между компетентните органи на договарящите държави. Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомят взаимно за всички значителни промени извършени в съответните им данъчни закони

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 3 ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1 В тази спогодба, освен ако контекстът не изисква друго

а) термините

- I "Канада", употребен в географски смисъл, означава територията на Канада, включително всяко пространство отвъд териториалните води на Канада, което, съобразно международното право и законодателството на Канада е пространство, спрямо което Канада може да упражнява права по отношение на морското дъно и недрата под него и техните природни ресурси,
 - II "България", означава Република България и когато е употребен в географски смисъл, означава територията и териториалното море, върху които тя упражнява държавен суверенитет, а така също и континенталния шelf и изключителната икономическа зона, върху която тя упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право
- б) термините "едната договаряща държава" и "другата договаряща държава", означават в съответствие с изискванията на контекста, България или Канада,
- в) терминът "лице" означава физическо лице и
- I за Канада - тръст, дружество и всяка друга общност от лица,
 - II за България - юридическо лице, включително дружество и всяка друга общност от лица,
- г) терминът "дружество" означава всяко корпоративно тяло или общност, която се счита за корпоративно тяло за целите на данъчното облагане,
- д) терминът "компетентен орган" означава
- I за Канада, министърът на националните приходи или упълномощен от министъра представител,
 - II за България, министърът на финансите или негов упълномощен представител,
- е) терминът "гражданин" означава:
- I всяко физическо лице, което притежава гражданството на едната договаряща държава;
 - II. всяко юридическо лице или общност от лица образувани в съответствие с действащото законодателство на едната договаряща държава
- ж) терминът "данък" означава български данък или канадски данък, съобразно изискванията на контекста;

- з) терминът "международен транспорт" означава всеки транспорт с кораб или самолет, извършван от местно лице на едната договаряща държава, освен когато корабът или самолетът се използва изключително между места в другата договаряща държава

2 При прилагането на Спогодбата от всяка договаряща държава всеки термин, който не е изрично определен, ще има значението, което му придава законодателството на съответната държава по отношение на данъците за които се прилага спогодбата, освен ако контекста не изисква друго

Член 4 МЕСТНО ЛИЦЕ

1 За целите на тази спогодба, терминът "местно лице на едната договаряща държава" означава

- а) всяко лице, което, съобразно законите на тази държава, подлежи на данъчно облагане в нея по силата на местожителството си, местопребиваването си, мястото на управление, мястото на учредяване или всеки друг критерий от подобно естество, този израз обаче не включва лица, които подлежат на данъчно облагане в тази държава само по отношение на доходи от източници в тази държава или имущество намиращо се в нея,
- б) правителството на тази договаряща държава или политическо подразделение, или орган на местна власт или всяка законоустановена организация, притежавана от тази държава, политическо подразделение или орган на местна власт, и
- в) в случая с България - всяко физическо лице, което в съответствие със законодателството на България е данъчно задължено там на основание гражданството си и чийто лични и икономически връзки са по-тесни с България, отколкото с всяка трета страна

2 Когато съгласно разпоредбите на алинея 1, едно физическо лице е местно лице и на двете договарящи държави, неговият статут се определя както следва

- а) то се счита за местно лице само на държавата, с която личните му и икономически връзки са по-тесни (център на жизнени интереси),
- б) ако държавата, където е центърът на жизнените интереси на това лице не може да бъде определена, компетентните органи на договарящите държави ще решат въпроса по взаимно споразумение

3 Когато съобразно разпоредбите на алинея 1, едно дружество е местно лице и на двете договарящи държави, то ще се счита за местно лице само на договарящата държава, въз основа на чието законодателство е учредено,